

أهلا و سهلا

**Арабский язык.  
Практический курс  
сирийского диалекта**

Мэри-Джейн Лиддикуот  
Ричард Леннан  
Иман Абдуль Рахим

К друзьям

Благодарности

Эта книга не состоялась бы без поддержки и содействия многих друзей. В частности, мы хотели бы поблагодарить следующих людей за их неоценимую помощь: наших консультантов Рехам аль-Ариан, Хасана Мардам Бей, Кутаibu Мардам Бей; отделение Британского совета в Дамаске за упорство в стремлении создать курсы арабского языка; и наших первых учеников: Дэниэла, Эри, Хелин, Джуту, Кацухито, Каору, Марию, Мияко, Таню и Вики.

Также мы рады поблагодарить всех наших учителей из Арабского департамента Британского совета в Каире за облегчение изучения арабского языка.

Текст читают:

Мэри-Джейн Лиддикуот, Иман Абдуль Рахим, Рана аль-Атраш, Ассим аль-Буни и Абу Мухаммад.

WARNING: This book is available in Syria only through the sole distributor/ Purchase from any other source is an infringement of copyright.

**Арабский язык. Практический курс сирийского диалекта.**

© 1998 М-Дж. Лиддикуот и Ричард Леннан.

Все права защищены. Копирование этой книги или её частей без письменного разрешения издателей запрещено.

Исправленное издание 1999 г.

Впервые издано в 1998 году М-Дж. Лиддикуот и Ричардом Леннаном.

A Voluntary Female Labour Production.

88 La Perouse Street Griffith Act 2603 Australia

Исключительные распространители:

Сирия: Tanya Mennear ph: (+963-11) 611-5726, fax (+963-11) 611-2067

Другие страны: M-J Liddicoat (+61-2) 6260-6116, fax (+62-2) 9810-2511

National library of Australia Cataloguing-in-Publication Entry

Liddicoat, Mary-Jane, 1965-..

Syrian Colloquial Arabic: a functional course.

Rev. ed.

Includes index.

ISBN 0 646 36958 X.

1. Arabic language – Dialects – Syria – Textbooks for foreign speakers – English. I. Lennane, Richard (Richard Charles), 1969-. II. Abdul Rahim, Iman. III. Title. (Series: Integrated Arabic).

492.782421

## Фразы, которые могут пригодиться в ходе занятия I

### Указания

<i>ftaħ, -i, -u</i>	открой, -й(ж.р.), -те	افتح ، ي ، وا
<i>...lé-ктааб</i>	...книгу	...الكتاب
<i>sakker, sakkri, -u</i>	закрой, -й, -те	سكّر ، ي ، وا
<i>...lé-ктааб</i>	...книгу	...الكتاب
<i>ṭalleع, -i, -u</i>	смотри , -и, -те	طلّع ، ي ، وا
<i>...ع a-l-looh</i>	...на доску	عاللوح
<i>... ع a-l-misaal</i>	...на пример	عالمثال
<i>smaع, -i, -u</i>	слушай, -й, -те	اسمع ، ي ، وا
<i>عiid, -i, -u</i>	повторяй, -й, -те	عيد ، ي ، وا
<i>...él-kélme baع di</i>	...слово за мной	الكلمة بعدي
<i>... él-jémle baع di</i>	...фразу за мной	الجملة بعدي
<i>s'al -i, -u</i>	спрашивай, -й, -те	سأل ، ي ، وا
<i>rédđ -i, -u</i>	отвечай, -й, -те	ردّ ، ي ، وا
<i>...ع a-s-su'aal</i>	...на вопрос	عالسؤال
<i>éqra, -i, -u</i>	читай, -й, -те	اقر ، ي ، وا
<i>...b-ṣoot ع aali</i>	... это громко вслух	بصوت عالي
<i>ktob, -i, -u</i>	пиши, -и, -те	اكتب ، ي ، وا
<i>quul, -i, -u</i>	говори, -и, -те	قول ، ي ، وا
<i>shtéghel, -i, -u</i>	делай, -й, -те	اشتغل ، ي ، وا
<i>kéll<sup>é</sup> tneen maع baع đ</i>	...это в парах	كل اثنين مع بعض
<i>kéll waaħed la-ħaalo</i>	...это самостоятельно	كل وحد لحاله
<i>kéllna sawa</i>	все вместе	كلنا سوا
<i>kataaп marra</i>	(сделай/скажи) еще раз	كمان مرّة
<i>marra taapye</i>	(сделай/скажи) еще раз	مرّة ثانية

Конечные *-i* ي- и *-u* وا- выше – показатели женского рода и множественного числа. В mp3-приложении использованы окончания множественного числа.

## Фразы, которые могут пригодиться в ходе занятия II

### Вопросы и ответы

<i>fii su'aal</i>	У кого есть вопросы?	في سؤال؟
<i>xiandi su'aal</i>	У меня есть вопрос	عندي سؤال
<i>maa fhém't</i>	я не понимаю	ما فهمت
<i>kiif bétquul...</i>	Как вы скажете...	كيف بتقول
<i>kiif btéktob...</i>	Как вы напишите...	كيف بتكتب
<i>...b-él-xarabi?</i>	...по-арабски?	...بالعربي؟
<i>ménquul</i>	Это говорится так:...	منقول...
<i>mnéktob</i>	Это пишется так:...	منكتب...
<i>masalan...</i>	например...	مثلاً...
<i>shu yaɣni?</i>	что это значит?	شو يعني؟
<i>shu maɣnaat...</i>	каково значение ...	شو معنات...
<i>...ha-l-kélme</i>	...этого слова?	هاالكلمة؟
<i>...ha-l-jémle</i>	...этой фразы?	هاجملة؟
<i>shu él-farq biin...w ...</i>	какая разница между?	سو الفرق بين ... و ...؟
<i>nafs ésh-shi</i>	это одно и то же	نفس الشيء
<i>mékhtélef</i>	разные вещи	مختلف
<i>shu él-wažiife</i>	Что (было) задано?	شو الوظيفة
<i>él-wažiife...</i>	домашнее задание	الوظيفة...
<i>...tamriin raqam...</i>	...упражнение номер...	...تمرين رقم...
<i>şafha</i>	...страница...	صفحة

### СОВЕТ:

Сделайте свой собственный сирийско-русский словник. Проставьте на каждой странице тетради или папки-скоросшивателя буквы арабского алфавита (метки для этого содержатся в этом пособии). Каждый раз, узнав новое слово, записывайте его и его значение на соответствующей странице.

## Комплексный арабский. Общие сведения.

На арабском языке говорят более 200 миллионов человек по всему Ближнему Востоку и в Северной Африке. Он является одним из шести официальных языков ООН, языком ислама и его священной книги – Корана и языком, на котором написаны величайшие в мире произведения литературы, науки и истории. Множество событий глобального значения – политических, экономических, общественных и религиозных происходит сегодня в арабском мире, и международное внимание со стороны к региону постоянно усиливается.

Пока еще изучение арабского языка не так широко распространено в Европе и на Западе, а там, где он все-таки изучается, качество этого изучения, как и преподавания, довольно низкое. Мы считаем, что тому виной два важных фактора:

1. Наличие ряда фундаментальных заблуждений о природе арабского языка и его преподавании как иностранного как у самих арабов, так и на Западе.

2. Нехватка качественного, современного и интересного учебного материала как для обучающихся, так и преподавателей.

Одно из фундаментальных заблуждений – это невероятная трудность языка. Хотя арабский не входит в семью индоевропейских языков и содержит много черт и сложностей, кажущихся носителям европейских языков чуждыми и трудными в освоении, он в действительности не является страшным и загадочным. Арабская грамматика подчиняется определенным правилам, словарь обладает порядком внутренней логики, что часто даёт возможность догадаться о значении слова, а письмо – несмотря на кажущуюся вычурность – может быть освоено в течении нескольких часов. Произношение трудно, но это вопрос усидчивости и практики, который не требует значительного умственного напряжения.

Мы уверены, что львиная доля репутации страшно трудного языка происходит от отсутствия хороших, доступных учебников и других материалов и методов обучения (к счастью, эта ситуация начинает меняться в лучшую сторону).

Другое серьезное заблуждение связано с самой природой арабского языка. Современный арабский язык распадается на два отдельных языка: официальный, письменный арабский, используемый всем арабским миром и общедоступно-разговорные диалекты, употребление которых ограничено территориями отдельных стран и регионов. Первый известен как АЛЯ (арабский литературный язык или фусха (*fusha*)), последние называют разговорными диалектами (*amiya*). АЛЯ используется в современной литературе, прессе, на радио и телевидении, в официальных мероприятиях, на конференциях, в публичных речах и т.д. Диалекты используются в повседневной жизни: на работе, дома, в общении с друзьями, в песнях, играх, фильмах и телесериалах.

Заблуждение заключается в следующем: изучающий «арабский язык» знакомится лишь с одним из этих языков. За пределами Ближнего Востока, особенно в университетах, более чем вероятно окажется АЛЯ. Это часто

обосновывается тем, что АЛЯ – «правильный» арабский, и, поскольку он повсеместно понимается в арабском мире от Ирака до Марокко, вовсе не обязательно владеть диалектами. Арабы сами часто поддерживают это заблуждение, называя свои диалекты «сленгом», языком низшего, необразованного сословия, и настаивая на том, чтобы иностранцы, изучали АЛЯ

Это совсем не так. Несмотря на то, что почти каждый араб может общаться на АЛЯ, подобное общение будет неестественным и неловким, и если оно и будет происходить, – то, по большей части, в одну сторону. Говорить только на АЛЯ – это почти то же самое, что не говорить по-русски, а только уметь читать и писать на нём, и общаться путем написания слов в блокноте и демонстрации их собеседникам. Собеседники, несомненно, также будут писать для вас, но это не самый эффективный способ общения, и вы многое упустите. Ограничиваясь лишь АЛЯ, вы не сможете почувствовать идиоматичность, красочность и юмор повседневного языка, услышать песни, шутки, анекдоты, фильмы и остальные элементы культуры народа. Вы будете говорить с друзьями и коллегами на неродном для них языке.

С другой стороны, иностранцы, оказавшиеся в арабской стране, изучают, как правило, лишь местный диалект, сторонясь кажущегося более сложным АЛЯ. Газеты, книги, телевизионные и радиопередачи и даже дорожные знаки будут оставаться для них недоступными.

Мы считаем, что говорить «по-арабски» - значит владеть и АЛЯ, и, по меньшей мере, одним из разговорных диалектов, как и сами арабы, дабы иметь возможность переходить на любой из них в зависимости от ситуации. Если вы выступаете на деловой встрече, вы говорите на АЛЯ. На официальном собрании вы можете смешивать АЛЯ и диалект. С коллегами по работе вы, скорее всего, будете общаться в основном на разговорном, в зависимости от темы беседы. В повседневном общении диалект является практически универсальным средством, и попытка объяснить таксисту, куда нужно ехать, на АЛЯ будет пустой тратой времени.

Большой трудностью для иностранца, изучающего арабский язык, является тот факт, что различия между АЛЯ и диалектами, да и между самими диалектами весьма существенны. Другой проблемой, из которой вытекает наш второй приведенный выше вывод, является то, что, насколько нам известно, на сегодняшний день не существует учебника или системы обучения, при помощи которых можно было бы изучать параллельно и согласованно и АЛЯ, и какой-либо из диалектов.

Вообще говоря, качество опубликованных материалов в помощь изучающим арабский язык в основном неважное. Даже не принимая в расчет проблему комплексного преподавания арабского языка, а не АЛЯ и диалектов по отдельности, существующие на сегодняшний день учебные тексты, являются, как правило, устаревшими, непонятными, скучными и неинтересными. Отрывки и диалоги, приводимые в примерах, не аутентичны, иллюстрируют не соответствующее действительности использование языка (например, использование АЛЯ в болтовне между друзьями), либо покрывают те темы, которые вряд ли соответствуют потребностям изучающих. Грамматич-

ческие объяснения усложнены и сформулированы в стиле учебника английской грамматики XIX века. Те немногие более современные и увлекательные тексты, среди которых можно отметить материалы, опубликованные Американским Университетом в Каире, испорчены отвратительной полиграфией и качеством исполнения. Различие в качестве между материалами, доступными по другим «экзотическим» языкам (например, японскому), которые, по спорному утверждению, имеет меньшую значимость в мировом масштабе, и материалами по арабскому языку можно назвать ошеломляюще разочаровывающим.

Эта книга – первая в серии, озаглавленной «Комплексный арабский», которая разрабатывалась, чтобы решить эти проблемы. «Комплексный арабский» изначально включает три модуля: арабский литературный язык, сирийский разговорный арабский и египетский разговорный арабский. Мы надеемся в будущем добавлять модули для других основных разговорных диалектов (региона Персидского залива, Северной Африки, Ирака). Модули разработаны таким образом, чтобы они могли использоваться одновременно, последовательно или по отдельности, в зависимости от предпочтений и условий обучающихся. Модули могут быть использованы как самостоятельный курс, либо как дополнение к курсу арабского языка в ВУЗе или другом учебном заведении.

Хотя каждый модуль независим, ключевым в концепции является интеграция модулей. Грамматические понятия раскрываются параллельно, таким образом, изучающий может устанавливать сходства и выявлять различия между АЛЯ и разговорными диалектами, получая при этом представление об общности обеих форм языка. Словарь также, насколько это возможно, разрабатывался по принципу параллелей. Но самое важное – материал, представленный в диалогах и отрывках на АЛЯ был бы выражен на АЛЯ и в арабском мире, а тексты диалектных модулей характерны для обиходно-разговорного стиля арабов. Таким образом, конкретное грамматическое явление будет проиллюстрировано в модуле по АЛЯ отрывками о политике, обществе, истории, географии, экономике в форме газетных статей или, например, выдержек из речей. В соответствующей части диалектного модуля аналогичные грамматические явления будут показываться на примере диалогов из повседневной жизни – на работе, в магазине, в путешествиях, в общении с друзьями, затрагивая, по возможности, ту же тему, что использовалась в тексте на АЛЯ.

Мы постарались сделать модули интересными, занимательными и уместными насколько это возможно, а также добивались ясности и удобочитаемости при верстке и печати. Мы попытались включить в книгу разные стили обучения: здесь есть и творческие задания, и упражнения на «зубрежку». Книга также подойдет и тем, кто предпочитает быстро пробежать по главам, чтобы получить общее представление, а затем вернуться назад для работы над деталями. Неотъемлемой частью каждого модуля является прилагаемый аудиоматериал.

К несчастью, мы не можем предоставить вам **живую** решающую составляющую успешного изучения языка: хорошего учителя. Его тяжело найти, но таковые существуют. Мы надеемся, что «Комплексный арабский» откроет интерес к обучению арабскому языку как иностранному, будет способствовать созданию преподавателями новых методов и обучающих материалов, поможет кому-то научиться обучать и начнёт воспринимать арабский язык так, как он и должен быть представлен: богатым, привлекательным, полезным, и, прежде всего, - доступным для изучения языком.

### **Об этой книге**

*Практический курс сирийского диалекта* – это первый модуль из серии «Комплексный арабский». В нем рассмотрен современный разговорный арабский язык, на котором говорят в Сирии<sup>1</sup>, с акцентом на практический, повседневный язык, полезный для живущего в стране иностранца.

Книга проведет вас через различные ситуации из реальной жизни, в которых вы познакомитесь с языком, необходимым для общения в каждой из них – объяснения с таксистом, заказ комнаты в гостинице, торговля с зеленщиком, разговор по телефону и т.д. Практический материал тщательно структурирован в целях объяснения грамматики сирийского разговорного языка.

Вы можете использовать эту книгу в качестве самоучителя, для работы преподавателем индивидуально или в составе группы. Многие упражнения предназначены для выполнения в парах, поэтому, если вы изучаете язык самостоятельно, было бы неплохо найти себе друга-сирийца или преподавателя, которые бы помогали вам время от времени.

Книга также охватывает основы письма и чтения. Хотя письменный арабский – это, в основном, литературный язык, возможность читать дорожные знаки и вывески магазинов, арабские числа, меню и счета в ресторане и писать ваше имя и номер телефона – ценный навык для говорящего на сирийском диалекте. Несмотря на то, что книга полностью транслитерирована и может быть освоена без обучения арабскому чтению, мы настоятельно рекомендуем приложить дополнительные усилия для того, чтобы научиться читать по-арабски, так как это поможет вам, если вы собираетесь изучать АЛЯ.

*Практический курс сирийского диалекта* призвана служить карманным справочником даже после того, как вы пройдете весь курс. Поэтому она содержит более обширный словарь, чем вы сможете запомнить с одной попытки. Мы рекомендуем выбирать пять-шесть словарных элементов из каждого упражнения или списка для запоминания, а остальные заучивать по мере необходимости.

М.-Дж. Лиддикуот  
Ричард Леннан

---

<sup>1</sup> В Сирии существует несколько различающихся региональных диалектов. Эта книга в основном базируется на диалекте, на котором говорят в Дамаске, который понимают по всей территории Сирии.

## СОДЕРЖАНИЕ

## ВВЕДЕНИЕ

Арабский алфавит	1
Карта голосового аппарата	2
<i>TA MARBUUṬA</i> и <i>HAMZA</i>	13
Гласные	14
<i>SUKKUN</i>	16
<i>SHADDA</i>	17
«Солнечные буквы»	19
Транслитерация	20
Вспомогательные гласные	20
Ударение и интонация	21
Система корней	21

## I ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ДАМАСК!

<b>Беседа</b>	23
Арабская транслитерация (24), словарь(24), русский перевод (25)	
<b>Упражнения</b>	26
<b>Действие А: Знакомство</b>	26
Приветствия (26) присоединённые местоимения (27) глагол «быть» (27) вопросительное слово «что» (27) задавание вопросов (27) личные местоимения (29) страны (29) национальности (31) имена существительные (32) профессии (32) «да» и «нет» (32) чем ты занимаешься? (34) брачный статус (35) простые отрицательные предложения (36) Я не знаю (36) указание владельца присоединёнными местоимениями	
<b>Действие В: Описание своей страны</b>	39
Имена существительные и прилагательные (39) союз «и» (39)	
<b>Действие С: Обмен ничем не значащими замечаниями</b>	41
Утренние и послеобеденные приветствия (41) вопросительное слово «как» (41) прощание (42)	
<b>Действие D: Счет и числа</b>	43
Телефонные номера (43) рукописные цифры (44) двухразрядные числа (45)	
<b>Действие E: Обращение за и предложение вещей</b>	46
Почему так много слов? (46) дайте мне ... пожалуйста (47) вот вам... (47) можно мне... пожалуйста (48) выражение благодарности (49) ответная благодарность (49)	
<b>Действие F: Счет времени</b>	50
Вопрос «сколько?» (50) «без» или «такого-то» часа (50) дроби (50) вопрос «сколько времени?» (52) время суток (52) вопросительное слово «когда?» (52) дни недели (52)	
<b>Чтение</b>	54
<b>Произношение</b>	56
<i>s</i> س, <i>d</i> د, <i>t</i> ت в сравнении с <i>ṣ</i> ص, <i>ḍ</i> ض, <i>ṭ</i> ط (56), <i>h</i> в сравнении с <i>ḥ</i> ح (56), <i>kh</i> خ в сравнении с <i>gh</i> غ. (56)	

**II ВКЛЮЧИТЕ СЧЁТЧИК, ПОЖАЛУЙСТА**

<b>Беседа</b>	57
Арабская транслитерация (58), словарь(58), русский перевод (59)	
<b>Упражнения</b>	
<b>Действие А: Ориентирование в Дамаске</b>	60
Определённый артикль (62) неопределённый артикль (62) указательные местоимения «этот» и «тот» (62) названия улиц, площадей и районов в Дамаске (63) стороны света (63) вопросительное слово «где?» (64) предлоги (65)	
<b>Действие В: Как поймать такси?</b>	69
Задание направлений (69)	
<b>Действие С: Выражение существования</b>	71
«здесь» и «там» (71) есть ли...? (71) указание на вещи (73)	
<b>Действие D: Оплата за проезд</b>	74
Счет сотнями (74) оплата сотнями (74) сколько я Вам должен? (75)	
<b>Действие E: Выражение обладания в классе</b>	76
Напоминание о женском роде имен существительных (76) предлоги (77) еще прилагательные (78) напоминание об именах существительных и прилагательных (79) выражение обладания с применением идафы ( <i>idaafa</i> ) (80) идафа или существительное+прилагательное (82) разбивка идаф (82) другое указательное местоимение (83) еще обладание (84) вопросительные слова «кто» и «чей» (85) как это выглядит? (88)	
<b>Чтение</b>	88
<b>Произношение</b>	90
ع اyn ع в сравнении с ħ ح (90) k ك в сравнении с q ق (90) <i>hamza</i> ء в сравнении с ʔ ق (90) <i>hamza</i> ء в сравнении с ع اyn ع.	
<b>III НОМЕР С ВАННОЙ</b>	
<b>Беседа</b>	91
Арабская транслитерация (92), словарь(92), русский перевод (93)	
<b>Упражнения</b>	
<b>Действие А: Выражение желания</b>	94
Могу ли я Вам помочь...? (96) Я хочу... (96) Множественные местоимения (96) отрицание прилагательных (97) элементы адреса (98) обращение за быстрым обслуживанием (98)	
<b>Действие В: Выражение владения и наличия</b>	99
У Вас есть...? (99) вечерние приветствия (101) еще одно (101) у Вас есть... с собой? (104) выражение сожаления (104) у меня нет этого при себе, но... (105)	
<b>Действие С: Обсуждение гостиничных условий</b>	106
Он (-о, -а) имеет ...? (употребляя <i>fii</i> ) (107) Он (-о, -а) имеет ...? (употребляя <i>él</i> ) (109)	
<b>Действие D: Оплата за размещение</b>	111
Опять сотни (111) счёт тысячами (112) миллионы и миллиар-	

ды (112) цена за ночлег (113) это стоит... (113)	
<b>Действие Е: Счёт этажей здания</b>	114
Порядковые числительные (114) первый этаж (114) какой Ваш адрес? (116) где Вы живёте? (116) вопросительное слово «какой?» (116) общие приветствия (118)	
<b>Действие F: Разговор о Вашей семье</b>	120
Ваши дети (120) арабские имена (120) сколько им лет? (121) введение в счёт предметов (121) Ваши родственники (123) у Вас есть братья и сёстры? (124) Вы будете смеяться..., но еще родственники (124)	
<b>Чтение</b>	125
<b>Произношение</b>	126
Двойные согласные (126) двойные согласные и долгие гласные (126)	
<b>IV МЫ ОЧЕНЬ ГОЛОДНЫ</b>	
<b>Беседа</b>	127
Арабская транслитерация (128), словарь(128), русский перевод (130) ближневосточная кухня (130)	
<b>Упражнения</b>	
<b>Действие А: Счёт</b>	131
Употребление числительного «один» (133) употребление слова «стакан» (133) двойственное число (133) множественное число имён существительных и прилагательных (136) счёт от 3 до 10 (137) сколько...? (138)	
<b>Действие В: Заказ в ресторане</b>	141
Способы готовки (141) я люблю...(мне нравится...) (142) что скажешь? (142) это вкусно! (142) есть и пить (143) первое, последнее (143) что-нибудь еще? (143) каждый, весь и все (144) другие «пожалуйста» (145) оплатить счёт (146) поблагодарить хозяина (146)	
<b>Действие С: Выражение ощущений</b>	147
Действительные причастия в качестве прилагательных (147) люди (149) жаркий/горячий и холодный (150) в чём дело? (152)	
<b>Чтение</b>	153
<b>Произношение</b>	154
<i>a</i> в сравнении с <i>aa</i> (154), <i>i/é</i> в сравнении с <i>ii/ee</i> (154), <i>u/o</i> в сравнении с <i>uu/oo</i> (154)	
<b>V ТАК ДОРОГО!</b>	
<b>Беседа</b>	155
Арабская транслитерация (156), словарь(157), русский перевод (158)	
<b>Упражнения</b>	
<b>Действие А: Сравнение предметов</b>	159
Дешевле, чем...(159) недостаточные прилагательные (160) лучше, чем...(160) другие типы прилагательных (161) самый дешевый (163) лучший...(163) вопросительное слово «какой» (163) один из самых дешёвых (164)	

<b>Действие В: Поход по магазинам</b>	165
Я иду...(166) пойдём! (166) я хочу купить... (167)	
<b>Действие С: Покупка продуктов</b>	168
Отдание распоряжений (168) единицы веса (168) это как раз то, что Вам нужно (168) это несвежее (169) мне кажется (169) это написано...(174) страдательные причастия (175) открыто и закрыто (175) выражение согласия (176)	
<b>Действие Д: Покупка одежды</b>	177
Цвета (177) я ношу... (181)	
<b>Действие Е: Описание людей</b>	182
Волосы и кожа (182) черты лица (182)	
<b>Действие Ф: Как сказать «нет»?</b>	185
<i>Maа</i> или <i>тuи</i> (185) <i>таа+l</i> +присоединённое местоимение (185) абсолютное «нет» (186) идиомы (186) ни одного (187) и тот, и другой (187) ни тот, ни другой (187) погода и обстановка (187) отрицательные вопросы (188)	
<b>Чтение</b>	189
<b>Произношение</b>	190
<i>ii</i> в сравнении с <i>ee</i> (190) <i>ии</i> в сравнении с <i>oo</i> (190)	
<b>VI КОГДА ВЫ ПРИЕХАЛИ?</b>	
<b>Беседа</b>	191
Арабская транслитерация (193), словарь(194), «харам» и «халяль» (195) русский перевод (196)	
<b>Упражнения</b>	
<b>Действие А: Обсуждение прошедших событий</b>	197
Арабские словари (197) глаголы - правильные корни I породы (197) прошедшее время (199) спряжение – правильная I порода (199) раньше, позже и вовремя (200) вопросительный маркер (202) идиомы (202)	
<b>Действие В: Разговор о прошлых занятиях</b>	203
Глагол «работать» (203) приятно познакомиться (204) определённый артикль (205)	
<b>Действие С: Разговор о том, когда Вы приехали</b>	207
Пустые корни I породы (207) спряжение пустых глаголов I породы (208) идиомы (208) прошедшее время формальных предложений (209) служебные слова и предлоги в прошедшем времени (210) глагол «приходить» (211) сам (211) месяцы (214) как спросить дату (214) выражения для времени (215)	
<b>Действие Д: Разговор о временных промежутках</b>	217
Спряжение – глагол «становиться» (217) временные промежутки (217) как долго Вы были? (219) времена года (219)	
<b>Действие Е: Описание того, что Вы купили и видели</b>	220
Глаголы – недостаточные корни I породы (220) спряжение – недостаточные корни I породы (221) глагол «покупать» (223) восклицания (225) описание того, что Вы видели (226) присоединённые местоиме-	

ния (226) я никогда не... (227) я всё еще не..., я только что...(227)	
<b>Действие F: Объяснение, где помещены предметы</b>	228
Удвоенные корни I породы (228) спряжение – удвоенные корни I породы (228) вокруг дома (230) присоединённые местоимения (232)	
<b>Действие G: Объяснение причин и принесение извинений</b>	233
Потому, что... (233) вопросительное слово «почему» (233)	
<b>Чтение</b>	234
<b>VII ЧТО ТЫ ДЕЛАЕШЬ?</b>	
<b>Беседа</b>	235
Арабская транслитерация (237), словарь(237), русский перевод (239)	
<b>Действие A: Предложение чего либо.</b>	240
Арабские словари (240) правильные глаголы I породы (240) «настоящее» время (241) спряжение –правильные I породы (242) глаголы, начинающиеся с особых букв (242) предложение чего либо (243) формулирование предпочтений (243) выражение желания (244) до и после (246)	
<b>Действие B: Разговор о том, что Вы должны сделать</b>	249
Глаголы – еще правильные I породы (149) служебные слова (250) для того, чтобы... (251)	
<b>Действие C: Приглашение кого либо</b>	252
Глаголы – пустые I породы (252) спряжение пустых глаголов I породы (253) приходить (253) идиомы (254) панибратские приглашения (255) вежливые приглашения (256) принятие и отклонение приглашений (257) особые случаи (258)	
<b>Действие D: Разговор о повседневных действиях</b>	260
Глаголы – недостаточные I породы (260) спряжение недостаточных глаголов I породы (261) спряжение недостаточных VIII породы (261) показатель привычного наклонения “b-” (262) завтрак, обед, ужин и просмотр телевидения (263) другая повседневная деятельность (263) еще о показателе привычного наклонения (265) частота (266) как часто? (267)	
<b>Действие E: Описание дящихся действий</b>	268
Показатель дящегося наклонения (268) глагол «делать» (269) действительные причастия в роли глаголов (273) форма действительного причастия (274)	
<b>Действие F: Разговор об увлечениях</b>	281
Глаголы – удвоенные корни I породы (281) спряжение глаголов удвоенного корня I породы (282) имя действия (284) мне нравится... (285) увлечения и развлечения (285) друзья (288) выражение количества (288) выражение возможности (289)	
<b>Чтение</b>	291
<b>VIII ЧЕМ МЫ ЗАЙМЁМСЯ В ПРАЗДНИК?</b>	

<b>Беседа</b>	293
Арабская транслитерация (294), словарь(295), русский перевод (296)	
<b>Упражнения</b>	
<b>Действие А: Разговор о будущих мероприятиях</b>	297
Показатели будущего времени (297) выражение времени (299) будущее время в формальных фразах (300) сколько время это займёт? (301) правительственные и международные организации (303) календарь Хиджры (305) празднества в Сирии (305) мнения (307) приветствия в особых случаях (308)	
<b>Действие В: Быт</b>	310
Обзор производных глагольных форм (310) очень удобный глагол (313) глаголы II породы (314) идиомы (314) имена действия II породы (316) причастия II породы (316) принуждение и усиление (317) пояснение усиления (317) идиомы (317)	
<b>Действие С: Распоряжения по дому</b>	318
Повелительное наклонение глаголов (318) косвенные императивы (320) отрицание императивов (320) внимание! (320) помощь по дому (324) пока (324) повелительное наклонение глагола «быть» (326) позволять, делать, хранить, покидать и оставаться (326) начинать, продолжать, заканчивать (326) не беспокойтесь! (328) мебель и другие предметы домашнего хозяйства (328) что бы ни... (330)	
<b>Действие D: Просьба кого либо сделать что либо для Вас</b>	331
Подчиненные предложения (331) «возвращающие местоимения» (332) «эта штука» (333) инструменты и принадлежности (333) еще профессии (335) сейчас (337) окажите любезность (337) скажите... (337) присоединённые местоимения предмета обсуждения (дополнения предложения) (339) косвенные дополнения (340) он и я (342)	
<b>Действие E: Объяснение, что Вам нехорошо</b>	343
Части тела (343) боль (344) поправляйтесь! (344) травмы (345) общие состояния (345) косвенная речь (347) запрос информации (348) передача приветов (348) я делал (349) я собирался делать (350)	
<b>Действие F: Наем автомобиля</b>	352
Так..., как только возможно (352) чем больше..., тем больше... (353) выражение удовольствия (354) это выглядит... (357) не могу ничем помочь, кроме как... и другие сложности (357)	
<b>Действие G: Надежды, сообщения и размышления о будущем</b>	358
Условные предложения 1 (358) надежды (363) условные предложения 2 (364) еще союзы (365)	
<b>Действие H: Удивление, пожелания и упущенные возможности</b>	367
Я удивлён (367) желаю (368) условные предложения 3 (370) эмоциональные выражения (372) мы за Вами скучаем (372)	

---

<b>Чтение</b>	374
<b>ОТВЕТЫ И ПИСЬМЕННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ</b>	377
<b>ИНДЕКС</b>	395
<b>ПРАКТИКА ПИСЬМА</b>	417

## Введение


### Арабский алфавит

По-арабски пишут справа налево. Арабский алфавит включает 29 букв. Перед тем, как вы познакомитесь с алфавитом ближе, выполните следующее упражнение.

**1. Упражнение на ознакомление с начертанием букв. Это упражнение разработано для того, чтобы заставить вас уделить внимание начертанию букв и помочь вам выделить общие элементы. Вам не нужно выполнять его, если вы уже запомнили арабский алфавит. В данном упражнении нет единственного «правильного» ответа.**

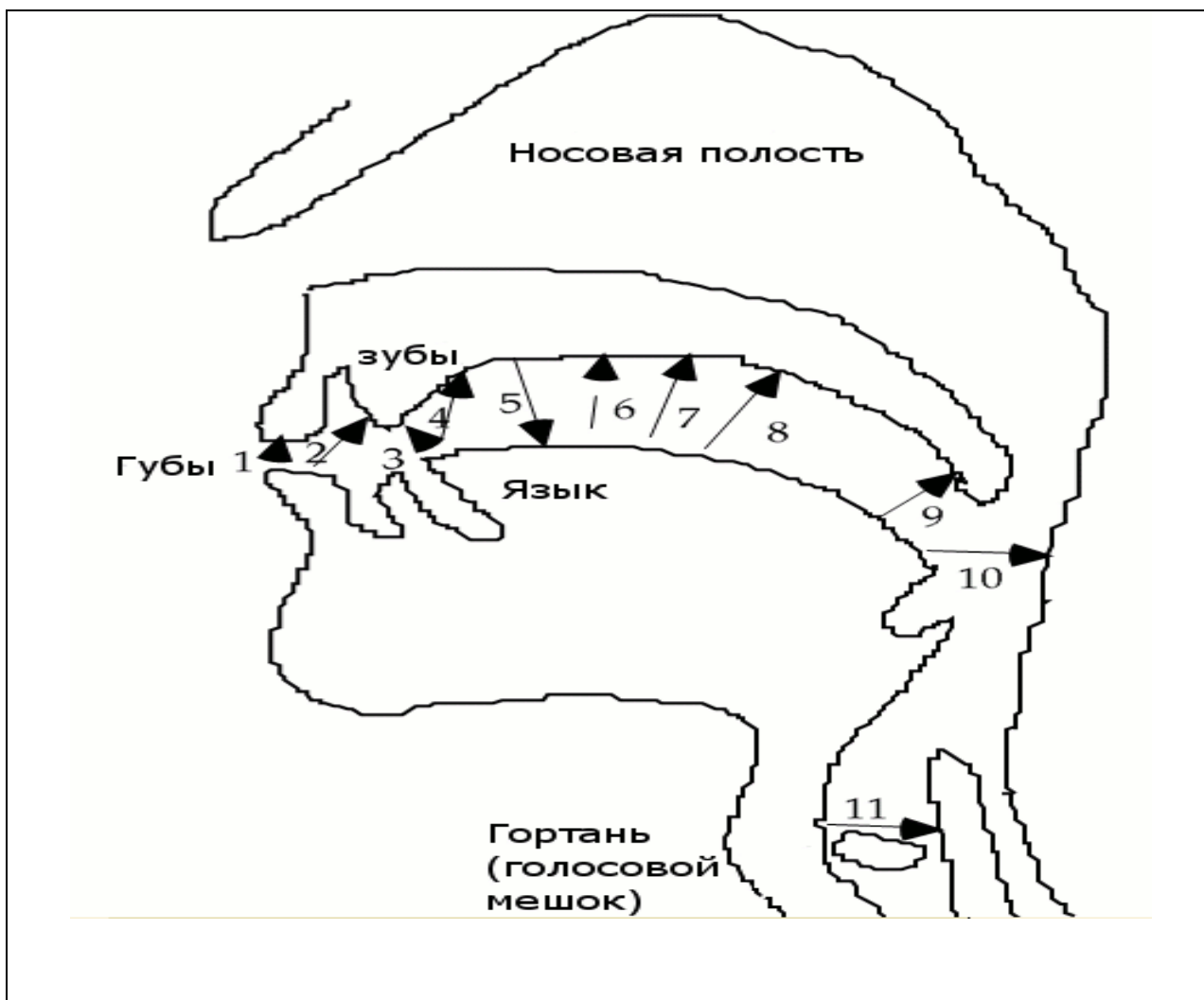
- Вырежьте карточки из раздела «Практика письма» в конце книги
- Разложите вырезанные карточки на столе и посмотрите на начертание букв на каждой карточке
- Попробуйте отсортировать карточки в логические группы, оценив сначала общее начертание буквы, затем точки и «хвосты».
- Когда вы это закончите, попробуйте объяснить ваш принцип сортировки учителю или классу. Выслушайте их комментарии и будьте готовы доказать свою точку зрения.
- Наконец, посмотрите материал «Алфавитные формы и группы» в разделе «Практика письма» и сравните с вашей сортировкой.

Фигуры, которые вы только что сортировали - это 29 букв арабского алфавита в своей изолированной форме. (Каждая буква имеет два или три немного различающихся начертания, зависящих от положения в слове: в начале, середине, конце слова, либо же отдельно.) Однако перед тем, как мы начнем их писать, вы должны выучить их звучание.

 **Упражнение на произношение звуков. Прослушайте звучание каждой буквы алфавита и повторите. Обратите особое внимание на то, какие именно части вашего речевого аппарата вы используете для воспроизведения звука. Проверьте это по приведенной схеме, воспользуйтесь аудиоматериалом, а также проконсультируйтесь с вашим учителем. Не полагайтесь только на примеры слов в колонке «Звучание»!**

Двенадцать звуков чуждых русскому произношению помечены знаком звездочки \* в таблице. Из них группа эмфатических согласных *ṣ* ص, *ḍ* ض, *ṭ* ط, *ẓ* ظ представляют наибольшую трудность. Эти согласные характеризуются «тяжелым» резонансом, который контрастирует с «легким» или «тонким» звуком соответствующих простых согласных, например *s* س, *d* د, *t* ت и *z* ز. Чтобы достигнуть правильного произношения, начните с «облегченной» версии, например *s* س, как в «сало». Заметьте, что кончик вашего языка касается области чуть позади передних верхних зубов. Теперь произнесите этот звук снова, расслабив среднюю часть языка (5 на «карте рта») и напрягите мышцы языка в момент произнесения. Это будет причиной того, что гласный звук изменится, и всё слово станет звучать более похоже на «сыр», нежели на «сало». Причиной этого является то, что, расслабляя ваш язык, вы создали большую полость между языком и нёбом. Попробуйте применить

полость между языком и нёбом. Попробуйте применить аналогичную технику для остальных эмфатических согласных.



з	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
-				<i>t</i>	<i>ṭ</i>						
+				<i>d</i>	<i>ḍ</i>						
-		<i>f</i>	<i>ṯh</i>	<i>s</i>	<i>ṣ</i>	<i>ṣh</i>		<i>kh</i>		<i>ħ</i>	<i>h</i>
+				<i>z</i>	<i>ẓ</i>	<i>j</i>		<i>gh</i>		<i>ʿ</i>	
+											
+	<i>m</i>		<i>n</i>								
+			<i>l</i>								
+				<i>r</i>							
+	<i>w</i>						<i>y</i>				

+ - звонкие, - глухие



Имя	Изол	Кнц	Срд	Перв	Тран	Звук
<i>Alif*</i>	ا	ا	ا	ا	aa	Как в “car” или “ma’am”
<i>Baa</i>	ب	ب	ب	ب	b	Как в “bet”
<i>Taa</i>	ت	ت	ت	ت	t	Как в “till”
<i>Thaa*</i>	ث	ث	ث	ث	th	Иногда как “thin” Иногда как “till” Иногда как “Sam”
<i>Jiim</i>	ج	ج	ج	ج	j	Почти как в «жъ»
<i>Ha*</i>	ح	ح	ح	ح	h	Сильный выдох, как при чистке очков
<i>Khaa</i>	خ	خ	خ	خ	kh	Как русская «х»
<i>Daal</i>	د	د	د	د	d	д
<i>Zaal*</i>	ذ	ذ	ذ	ذ	d	Обычно «д» Иногда «з»
<i>Raa</i>	ر	ر	ر	ر	r	Раскатистое «р»
<i>Zaay</i>	ز	ز	ز	ز	z	Звонкое «з»
<i>Siin</i>	س	س	س	س	s	Русское «с»
<i>Shiin</i>	ش	ش	ش	ش	sh	Как «ш», только помягче
<i>Ṣaad*</i>	ص	ص	ص	ص	ṣ	Типа «сын», только твёрже
<i>Ḍaad*</i>	ض	ض	ض	ض	ḍ	Почти как «дым»
<i>Ṭaa*</i>	ط	ط	ط	ط	ṭ	Почти как «тост»
<i>Ẓaa*</i>	ظ	ظ	ظ	ظ	ḏ	Обычно почти как «дым» Иногда почти как «зоб»
<i>ʿayn*</i>	ع	ع	ع	ع	ʿ	Звонкий вариант h
<i>Ghayn*</i>	غ	غ	غ	غ	gh	Звонкий вариант kh
<i>Faa</i>	ف	ف	ف	ف	f	«ф»
<i>Qaaf*</i>	ق	ق	ق	ق	q	Обычно – как звук между «ах!уххх» Иногда – задненёбное «к»
<i>Kaaf</i>	ك	ك	ك	ك	k	«к»
<i>Laam</i>	ل	ل	ل	ل	l	«л» смягчённое
<i>Miim</i>	م	م	م	م	m	«м»
<i>Niin</i>	ن	ن	ن	ن	n	«н»
<i>Ha</i>	ه	ه	ه	ه	h	«г» украинское или немецкое
<i>Waaw*</i>	و	و	و	و	w	Как англ. “w” или белорусск. и/оо «ў» (см. стр. 13)
<i>Yaa</i>	ي	ي	ي	ي	y	Как «й»
<i>Taa</i>	ة	ة	ة	ة	ee/ii	(см. стр. 13)
<i>Mar- buuta</i>			См. с. 11		a	Иногда как “cat”
<i>Hamza</i>	ء				‘	Гортанная остановка

Буквы ڤ, ڇ, ڈ, ډ, ڊ, ڋ, ڌ не соединяются с последующими.



Имя	Изол	Кни	Срд	Перв	Тран	Звук
<i>Alif*</i>	ا	ا	ا	ا	aa	Как в “ <i>car</i> ” или “ <i>ma’am</i> ”
<i>Baa</i>	ب	ب	ب	ب	b	Как в “ <i>bet</i> ”
<i>Taa</i>	ت	ت	ت	ت	t	Как в “ <i>till</i> ”
<i>Thaa*</i>	ث	ث	ث	ث	th	Иногда как “ <i>thin</i> ” Иногда как “ <i>till</i> ” Иногда как “ <i>Sam</i> ”
<i>Jiim</i>	ج	ج	ج	ج	j	Почти как « <i>жсь</i> »
<i>Ha*</i>	ح	ح	ح	ح	h	Сильный выдох, как при чистке очков
<i>Khaa</i>	خ	خ	خ	خ	kh	Как русская «х»
<i>Daal</i>	د	د	د	د	d	Д
<i>Zaal*</i>	ذ	ذ	ذ	ذ	d	Обычно «д»
					z	Иногда «з»
<i>Raa</i>	ر	ر	ر	ر	r	Раскатистое «р»
<i>Zaay</i>	ز	ز	ز	ز	z	Звонкое «з»
<i>Siin</i>	س	س	س	س	s	Русское «с»
<i>Shiin</i>	ش	ش	ش	ش	sh	Как «ш», только помягче
<i>Ṣaad*</i>	ص	ص	ص	ص	ṣ	Типа «сын», только твёрже
<i>Ḍaad*</i>	ض	ض	ض	ض	ḍ	Почти как «дым»
<i>Ṭaa*</i>	ط	ط	ط	ط	ṭ	Почти как « <i>тост</i> »
<i>Ẓaa*</i>	ظ	ظ	ظ	ظ	ḏ	Обычно почти как «дым»
					ẓ	Иногда почти как «зоб»
<i>ʿayn*</i>	ع	ع	ع	ع	ʿ	Звонкий вариант h
<i>Ghayn*</i>	غ	غ	غ	غ	gh	Звонкий вариант kh
<i>Faa</i>	ف	ف	ف	ف	f	«ф»
<i>Qaaf*</i>	ق	ق	ق	ق	q	Обычно – как звук между «ах!уххх»
					q	Иногда – задненёбное «к»
<i>Kaaf</i>	ك	ك	ك	ك	k	«к»
<i>Laam</i>	ل	ل	ل	ل	l	«л» смягчённое
<i>Miim</i>	م	م	م	م	m	«м»
<i>Niin</i>	ن	ن	ن	ن	n	«н»
<i>Ha</i>	ه	ه	ه	ه	h	«г» украинско-немецкое
<i>Waaw*</i>	و	و	و	و	w	Как англ. “w” или белорусск.
					uu/oo	«ў» (см. стр. 13)
<i>Yaa</i>	ي	ي	ي	ي	y	Как «й»
					ee/ii	(см. стр. 13)
<i>Taa</i>	ة	ة	ة	ة	e	Обычно как “ <i>pet</i> ”
<i>Mar- buuta</i>			См. с. 11		a	Иногда как “ <i>cat</i> ”
<i>Hamza</i>	ء				‘	Гортанная остановка

Буквы ذ، د، ا، و، ز، ر не соединяются с последующими.

3. Упражнение на запоминание написания букв. Каждая буква имеет две или три немного отличающихся формы, в зависимости от местоположения в слове. Используйте листы с упражнениями для тренировки в написании букв. Следуйте направлению стрелок при письме. Проговаривайте вслух звуки букв при написании.

Обратите внимание, что буквы, у которых есть «хвосты», делающие петлю ниже линии, теряют их, соединяясь со следующей буквой.

Запоминание букв, имеющих сходное написание, представляет собой определенную трудность. Для облегчения, вы можете придумать фразы - напоминалки, например: точка наверху – ن, и т.д.

4. Можете ли распознать буквы внутри слова? Обведите все буквы, соответствующие букве в правом столбце (не обращая внимания на позицию), например:

كتب	يتم	كوت	ورد	ب
قلب	بدها	راي	اب	ا
كبد	ورد	لعب	برج	ب
كتب	تعب	كبت	شرب	ت
تحت	ثبت	بحث	وثق	ث
لوح	رجح	جرح	حلج	ج
فحص	حول	لوح	فجل	ح
خسر	وسخ	جمع	رخصة	خ
دفع	رسم	ودع	عود	د
بدل	نوم	ذكي	ذهب	ذ
رسم	قرص	عصر	وزن	ر
ذكر	زرع	بزر	ذكي	ز
شرب	سمع	شرس	عسل	س

ش	وشوش	رسب	شمس	دشر
ص	قصر	فرض	بعض	ناقص
ض	ضرب	بعض	شمل	حضر
ط	نقط	زرع	مطر	طقس
ظ	بوطة	ظرف	حفظ	جضر
ع	بنت	فعل	عمل	وقع
غ	بالغ	غير	عدل	بغل
ف	نفس	فشل	سرق	عرف
ق	فول	قفل	عقل	فوق
ك	كتب	ضحك	قصع	ركب
ل	رأي	قول	كلب	لعب
م	لوم	مسح	نهار	عمل
ن	نمل	تمر	عند	عين
ه	هرب	شمس	نهر	معه/ياه
و	قمر	ولو	قول	فطم
ي	بيت	تبع	علي	يمين
ة	عشرة	قطة	ايوه	عربية

5. Слова в правом столбце – названия столиц, а в левом – стран. Подберите в пару каждой столице её страну. При необходимости обратитесь к таблице на стр. 3. Обратите внимание, что за исключением начала слова, буквы *و* *w* и *ي* *y* могут также читаться как долгие *u* (*o*) и *i* (*e*) соответственно.

كينا	باريس
عمان	واسنطن
فرنسا	بروكسيل
بريطانيا	كنبرا
بلجيكا	مسقط
اليابان	لندن
امريكا	دمشق
فنلندا	نايروبي
بولندا	بيروت
لبنان	هيلسنكي
سوريا	طوكيو
استراليا	وارسو

6. Напишите каждое из слов предыдущего упражнения. Правила соединения букв следующие:

Û все буквы могут соединяться с предыдущими;

Û все буквы, кроме шести: *aa* ا, *r* ر, *z* ز, *d* د, *d/z* ذ, и *w* و – могут соединяться с последующими; и...

Û старайтесь не отрывать ручку от бумаги (за исключением случая, когда буква не соединяется с последующей), пока вы не завершите написание всего слова, затем вернитесь и расставьте точки.

باريس

7. Цель этого упражнения – научить вас различать буквы при чтении. Обведите два одинаковых слова, как показано в примере.

نزل	بارك	بارد	بازل	بارز	بارد	راتب
طلب	كلام	طالب	كلاب	طالب	ظلم	طلاب
كاتب	كتاب	كلاب	كبار	طثار	كتاب	كثر
كان	كلب	كبد	كلاب	كتب	كيلو	كلب
بات	ياه	باب	ناب	باب	بال	تاب
كبير	كثير	ككبيرة	كبير	كنز	بكر	كريم
ثلج	بلغ	بلح	باع	بلع	نام	بلح
شوية	شمسية	شتوية	إشارة	شمسية	شايقة	بيشوي
سنويا	سورية	سيارة	استتى	ستمية	سيارة	ساويت
دور	دري	ذكر	دار	ذكي	دار	روى
واعة	واحد	وحيد	وادي	واحدة	واحد	واجه
سلام	سلام	اسلام	سلم	سلام	مسلم	سليم
جواب	حارب	جايب	خرجي	جرحي	حليب	جايب
مفتوح	مفاتيح	معافى	مفتاح	منفوخ	مفتاح	مغسلة
نبيذ	بريد	فريد	برد	ترد	بريد	مدير

8. Слова в правом столбце – имена знаменитых актёров, в левом – их фамилии. *Попробуйте* прочитать их без обращения к странице 3 и затем поставьте в соответствие именам фамилии.

براندو	طوني
تايلور	مارلين
برتون	رتشارد
كيرتس	مارلون
لي	بريجيت
مونرو	جون
فوندا	صوفيا
باردو	إليزابيث
لورين	جين
ترافولتا	بروس

9. Напишите своё собственное имя здесь по-арабски:

---



---



---



---



---



---



---



10. Прослушайте каждое слово и расставьте, где это необходимо, пропущенные точки над и под словами.

بيب	بتت	بات	١
بان	باب	باب	٢
لبن	لبن	باب	٣
بصااب	عبب	ببب	٤
بس	كب	ببي	٥
بباب	رابب	بس	٦
برول	بابان	بباب	٧
بون	بارر	بارل	٨
ببب	برابدي	بوربون	٩
بس	حائب	بريد	١٠

11. Соедините буквы, чтобы получились арабские имена. Помните, не пытайтесь оторвать ручку от бумаги, пока не завершите написание всего слова.

- |           |               |    |
|-----------|---------------|----|
| .....محمد | م ح م د       | ١  |
| .....     | أ ح م د       | ٢  |
| .....     | إ ب ر ا ه ي م | ٣  |
| .....     | ع ل ي         | ٤  |
| .....     | ه ش ا م       | ٥  |
| .....     | ي و س ف       | ٦  |
| .....     | ع ب د ا ل ه   | ٧  |
| .....     | ف ا ي ز       | ٨  |
| .....     | ر ي م ا       | ٩  |
| .....     | س م ي ر ة     | ١٠ |
| .....     | م ر ي م       | ١١ |
| .....     | و ف ا ء       | ١٢ |
| .....     | ه د ي         | ١٣ |
| .....     | ف ا ط م ة     | ١٤ |
| .....     | ز ي ن ب       | ١٥ |

Теперь вы привыкли к форме и звучанию букв арабского алфавита. Если вам нужна дополнительная практика письма, можете воспользоваться листами в конце книги.

!!!

### TA MARBUUṬA ة или ٰ

*Ta marbuuṭa* ة или ٰ встречается только на конце имен существительных и прилагательных и является показателем женского рода. *Ta marbuuṭa* ة или звучит либо как «a» с уклоном в сторону «э», как в английском слове “cat”, либо как «e», как в слове “pet”, в зависимости от предшествующей буквы.

Произносится “e” после:

ب	ت	ث	ج	د	ذ	ز	س	ش	ف	ك	ل	م	ن	و	ي
<i>b</i>	<i>t</i>	<i>t/s/th</i>	<i>j</i>	<i>d</i>	<i>d/z</i>	<i>z</i>	<i>s</i>	<i>sh</i>	<i>f</i>	<i>k</i>	<i>l</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>w</i>	<i>y</i>

Произносится “a” после:

ء	ق	ح	خ	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ه
‘	<i>q/ḡ</i>	<i>ḥ</i>	<i>kh</i>	<i>ṣ</i>	<i>ḍ</i>	<i>ṭ</i>	<i>ẓ</i>	<i>‘</i>	<i>gh</i>	<i>h</i>

Иными словами, после согласных, которые звучат похоже на английские, таких как *b* ب, *t* ت, *j* ج и т.д., произносится “e”, тогда как после согласных, специфичных для арабского, таких, как *ḥ* ح или *kh* خ - произносится звук “a”. Только после *r* ر она может произноситься в разных словах по-разному.

Формально, *ta marbuuṭa* не является буквой арабского алфавита и её часто называют «гибридной» буквой. Это потому, что когда к слову, оканчивающемуся *ta marbuuṭa* что либо добавляется, например – присоединённое местоимение, сама буква и её звучание изменяется на *t* ت.

!!!

### HAMZA ء

Звук у *hamza* – гортанная пауза, она транслитерируется как ‘.

*Hamza* ء, строго говоря, не является буквой. Фактически, *Hamza* ء очень-очень странное создание. Рождённую без ног, вы можете обнаружить её сидящей на другой букве либо на земле, например:

أب	إن	رئيس	شؤون	شاطئ	شهداء
<i>‘ab</i>	<i>‘enn</i>	<i>ra‘iis</i>	<i>shu‘un</i>	<i>shaafi‘</i>	<i>shuhada</i>

Правила выбора подставки для *hamza* сложны и попытка их запомнить внесёт больше путаницы, нежели просто запоминание правописания каждого слова.

!!!

## ГЛАСНЫЕ

В арабском языке существует два вида гласных – краткие и долгие. Краткие гласные изображаются не буквами, а маленькими символами сверху и снизу букв. Текст, в котором этими символами показаны все краткие гласные, называется «полностью огласованным текстом». За исключением Корана и детских книжек полностью огласованные тексты редки. В нормальном тексте, за исключением двусмысленных слов, эти символы никогда не пишутся. Вот эти символы (записанные с буквой *b* ب) и звуки, ими представляемые:

<i>Fatha</i>	بَ	<i>a</i>	Как в ‘cat’
<i>Kasra</i>	بِ	<i>e</i>	Как в ‘pet’
		<i>i</i>	Как в ‘pit’
		<i>é</i>	Полдлины ‘earn’
<i>Damma</i>	بُ	<i>o</i>	Как в ‘note’
		<i>u</i>	Как в ‘put’

В конце некоторых слов вы можете увидеть двойную *fatha* над *alif* <sup>أ</sup> - танвин. Это произносится как *an* <sup>أ</sup>.



**12. Прослушайте каждое слово. Посмотрите на его транслитерацию в правом столбце и обведите соответствующее арабское слово. Затем расставьте огласовки, например:**

كبد	كبر	كذب	كُتِبَ	١	<i>kétob</i>
ذرة	درس	دخل	ذقن	٢	<i>daras</i>
خبر	حبر	جبل	خطب	٣	<i>jabal</i>
سرب	شرس	شرف	شرق	٤	<i>shéreb</i>
كتب	قرب	قطن	قبل	٥	<i>katab</i>
متر	مدن	مزح	ملح	٦	<i>médon</i>
لبن	بلع	لعب	لبس	٧	<i>lébes</i>
طعم	طبخ	طلع	طقس	٨	<i>ṭabakh</i>
قرن	فهم	فحم	قمع	٩	<i>féhem</i>
لبن	لعب	لغة	لبس	١٠	<i>lughā</i>

Долгие гласные изображаются каждая своей собственной буквой и пишутся всегда:

<i>Alif</i>	ا	<i>aa</i>	Как в 'са <u>д</u> '
<i>Yaa</i>	ي	<i>ii</i>	Как в 'ли <u>ра</u> '
		<i>ee</i>	Как в 'э <u>ра</u> '
<i>Waaw</i>	و	<i>uu</i>	Как в 'пу <u>ля</u> '
		<i>oo</i>	Как в 'до <u>чь</u> '

«Полугласные» *Waaw* و и *Yaa* ي произносятся как согласные 'w' и 'y' соответственно, в начале слов либо если они следуют перед или после другой долгой гласной.

Гласные звуки также подвержены «окрашиванию» эмфатическими согласными *ṣ* ص, *d̄* ض, *ṭ* ط. Фактически, этот эффект распространяется на всё слово, делая остальные согласные более «насыщенными».



**13. Прослушайте и обведите услышанное слово. Будет прочитан только один вариант. Обратите внимание на долготу и положение гласных. Например:**

سامع	سمع	١
قاتل	قتل	٢
مين	من	٣
رسول	رسل	٤
سين	سن	٥
مطار	مطر	٦
ركاب	راكب	٧
معامل	معمل	٨
رفيع	رفع	٩
مكتوب	مكتب	١٠

!!!

## SUKKUN

Иногда согласные вовсе не имеют гласных. Символ, который на это указывает, называется «суккун» и выглядит так: ْ. В транслитерации это выглядит как просто одиночная согласная, например *ktaab* كِتَاب (книга). Однако, как и символы для кратких гласных, суккун очень редко встречается в нормальном арабском тексте.



**14. Сначала прослушайте эти слова. Затем посмотрите на транслитерацию и подпишите знаки кратких гласных и суккуны, где необходимо. Например:**

مِفْتَاح	<i>méftaaḥ</i>	١
كِتَاب	<i>ktaab</i>	٢
دَفْتَر	<i>daftar</i>	٣
مَكْتَب	<i>maktab</i>	٤
مَنْوَب	<i>mnoob</i>	٥
كَبِير	<i>kbiir</i>	٦
أَكْبَر	<i>akbar</i>	٧
بِنْفَس	<i>binafs</i>	٨
مَرْكَز	<i>markaz</i>	٩
مَنْيِح	<i>mniih</i>	١٠

!!!

**SHADDA**

Иногда согласные могут удваиваться. Символ, обозначающий это пишется над буквой ّـ и называется «шадда». В транслитерации удвоение показывается написание согласной дважды, например *mudarris* مدرّس (учитель). В отличие от других символов, *shadda* часто пишется в нормальном арабском тексте для того, чтобы избавиться от неоднозначности при понимании смысла слова. Сравните следующие слова в их арабском написании:

<i>mudarrise</i>	учительница	مدرّسة
<i>madrise</i>	школа	مدرسة

Заметьте, что когда согласная имеет одновременно *shadda* и *kasra*, тогда *kasra* пишется не под буквой, под *shadda*, но над согласной. Например: مدرّسة **НО** НЕ مدرّسة



**15. Прослушайте и обведите услышанные слова. Будет прочитан только один вариант. Обратите внимание особое на долготу согласных. Например:**

سبّب	سبب	١
درّس	درس	٢
قطّع	قطع	٣
كسّر	كسر	٤
وصلّ	وصل	٥
ضحكّ	ضحك	٦
دهنّ	دهن	٧
وقعّ	وقع	٨
شعلّ	شعل	٩
طلعّ	طلع	١٠
بيّاع	باع	١١
جرّاح	جرح	١٢



16. Можете ли вы различить почти одинаковые слова? Прослушайте эти слова и обведите те, которые вы слышите. Например:

قرب	قلب	كَلْب	١
معلق	مؤلف	مغلف	٢
جرح	شجر	حجر	٣
هجرة	حشرة	حجرة	٤
تجديد	تحديد	تهديد	٥
شكّ	شطّ	شقّ	٦
ثياب	تيار	طيار	٧
قصير	مصير	مثير	٨
بلح	بلغ	بلع	٩
ذنب	ظنّ	ضبّ	١٠
مشغول	معقول	مفعول	١١
فرار	قرار	فراخ	١٢
كلمة	كامل	كاملة	١٣
سيف	ضيف	صيف	١٤
غزاة	غسالة	رسالة	١٥
شباك	ثابت	شباط	١٦
طريق	صديق	ظريف	١٧
سأل	مسائل	سؤال	١٨
ضيّق	ضيّف	ضيّع	١٩
طلّ	ضلّ	دلّ	٢٠

!!!



## ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Не существует официального, или даже какого либо стандартного способа писать по-арабски латинскими буквами. Метод транслитерации, используемый в этой книге, был разработан с целью облегчения для англоговорящих изучающих и использует как можно больше английских букв, и как можно меньше фонетических символов. Использован шрифт «таймс», вся транслитерация набирается италикком.

Одна арабская буква обозначается знаком ع ('aun), вместо общепринятой открывающей кавычки «'» для того, чтобы более чётко отличать её от хамзы, которая представляется закрывающей кавычкой «'».

Диакритические знаки у букв ص *ṣ*, ض *ḍ*, ط *ṭ*, ظ *ẓ*, ح *ḥ* указывают что они эмфатические. Подчёркивание пары букв указывает, что они произносятся как один звук. Например, *sh* ش - это не *sh* سه, а *kh* خ - это не *kh* كه.

Перечёркнутая ق *q̣* читается как гортанная пауза, в противоположность к *q* ق, которая читается как задненёбная *k*. В разговорном сирийском диалекте почти все *Qaaḥy* произносятся как гортанные паузы.

!!!

## ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАСНЫЕ

Буква *é*, набранная верхним индексом в транслитерации, произносится точно так же, как и *é*. Хотя *é* и встречается как неотъемлемая часть слов, она является вспомогательной гласной, используемой для облегчения чтения согласных в труднопроизносимых комбинациях.

Основное правило таково: в строке из трёх согласных первая и вторая должны быть разделены вспомогательной гласной. Например, эти два слова не нуждаются во вспомогательных гласных, пока стоят обособленно:

<i>q̣areet</i>	Я читаю	قریت
<i>ktaab</i>	книга	کتاب

Но посмотрите, что случается, когда они оказываются вместе в одной фразе:

<i>q̣areet éktaab</i>	Я читаю книгу	قریت کتاب
-----------------------	---------------	-----------

Арабское написание, конечно, при этом не меняется. Аналогично, когда определённый артикль *él-* ال предшествует имени, начинающемуся с двух согласных, например:

<i>él + ktaab</i>	«эта» + книга	الکتاب
-------------------	---------------	--------

тогда позиция звука *é* сдвигается, чтобы заняла место между первой и второй гласными:

<i>lé- ktaab</i>	«эта» книга	الکتاب
------------------	-------------	--------

!!!

## УДАРЕНИЕ И ИНТОНАЦИЯ

Не существует каких либо общих правил или закономерностей для определения места арабского ударения. Наилучшим для изучающего арабский было бы выработать своё собственное чувство ударения и интонации при внимательном прослушивании речи носителей языка, как живых, так и в записи. Возможно, вы обнаружите, что шаблоны арабских ударений относительно просты и прямолинейны. Однако есть несколько моментов, которые вы всегда должны держать в уме, по причине их важности при понимании смысла текста:

- долгота гласных: тщательно следите за тем, чтобы долгие гласные были действительно ДОЛГИМИ
- удвоенные согласные (шадда): тщательно растягивайте (на счёт раз-два) удвоенные согласные.
- присоединённые местоимения: знайте, что ударение и положение гласных в слове значительно меняются, когда к слову присоединяется местоимение. Это может сделать звучание слова совершенно неузнаваемым.

!!!

## СИСТЕМА КОРНЕЙ

Все арабские слова происходят от корней, которые содержат основное значение слова. Корень состоит из трёх согласных. Возможность идентификации корня слова очень удобна потому, что:

- корень незнакомого слова часто может помочь догадаться о значении этого слова; и
- арабские словари обычно сортируются по корню, гораздо чаще, чем по алфавиту.

Например, корень *k-t-b* ك-ت-ب означает «писать». Вот несколько слов, основанных на этом корне:

<i>ктаab</i>	книга	كتاب
<i>каateb</i>	писатель	كاتب
<i>маktab</i>	офис	مكتب
<i>маktabe</i>	библиотека	مكتبة
<i>маktuub</i>	письмо	مكتوب
<i>byéktob</i>	он написал	بيكتب
<i>εamyéktob</i>	она пишет	عم يكتب

Гласные и некорневые согласные придают слову его специфическое значение. Сама по себе модель гласных и некорневых согласных несет определённый смысл. Например, модель  $maC_1C_2aC_3$  (где *C* – это корневая буква) означает «место», а *maktab* مكتب означает «место, где пишут»=«офис», *malεab* ملعب (корень *l-ε-b* ل-ع-ب «играть») означает «площадка для игр», *maḥbakh* مطبخ (корень *ḥ-b-kh* ح-ط-ب «стряпать») – «кухня».

Продвигаясь в изучении курса, вы приобретёте чувство значения различных моделей, в свою очередь мы будем особо выделять общеупотребительные и полезные модели по мере того, как они будут встречаться в тексте данного пособия.

Пытаясь идентифицировать корень слова, вы можете быть сбиты с толку некоторыми «модельными» буквами. Хотя эти буквы обыкновенно встречаются и в корнях, отбрасывайте их первыми в случае возникновения путаницы. Вот эти сбивающие с толку буквы:

*s-'a-l-t-m-w-n-y-h-aa*

سألتمونيها

18. Четыре из пяти слов – однокоренные. Обведите лишние слова и слева запишите буквы общего корня, например:

1	مدرسة	تدريس	دروس	درّس	درس
2	السلام	مسلم	سليم	سلا	سلام
3	مكتبة	مكتوب	كبّ	كاتب	كتبوا
4	راكب	مركب	اكبر	تركيب	ارتكب
5	عرفانة	معروف	ارتفع	معارف	عارف
6	صقي	أوصاف	مصفايين	تصفاية	صقيت
7	عمل	معامل	تعليم	إستعمال	عمّال
8	جمال	حاملة	حمل	حوامل	اتحمل
9	مضريّة	صبور	ضربت	ضريية	مضارب
10	أعصاب	عصاية	متعصب	عصبى	غصب